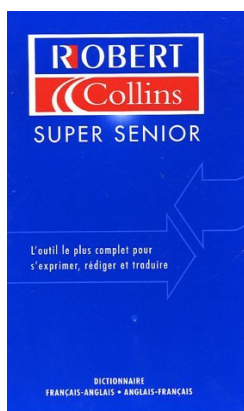


Ressources bilingues (E-F)

En ce qui concerne les dictionnaires bilingues anglais-français, il importe de mettre en garde le traducteur face au risque d'utilisation abusive et aveugle de cet outil, qui ne doit généralement servir que de base de recherche et ne doit pas constituer un aboutissement en soi. Le marché offre un grand nombre de produits. Il est recommandé de recourir à un ouvrage suffisamment volumineux, de façon à obtenir plus que de simples équivalents (verbe-verbe) mais aussi des expressions variées voire techniques résultant d'une approche analogique, c'est-à-dire des solutions utiles au traducteur soucieux de traduire des idées et non des mots. Vu l'évolution rapide de la langue, il faut aussi veiller à choisir une édition récente et à renouveler ses outils de travail à intervalles réguliers.

A cet égard, le *Robert et Collins Super Senior* (édition 2001) constitue un outil tout à fait adapté. L'éditeur le présente lui-même comme suit :

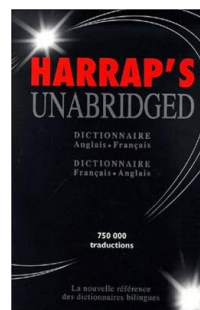


Grand dictionnaire français-anglais / anglais-français en deux volumes, il propose une description précise du français, de l'anglais et de l'américain, aussi bien dans l'usage courant que dans les domaines de spécialité.

750 000 traductions;
500 000 mots et expressions;
25 000 termes techniques et spécialisés;
10 000 sigles et noms propres;
un supplément de 200 000 synonymes pour chaque langue;
une grammaire active complète;
un atlas bilingue en couleur.

Dans le même esprit, la maison Harrap, dont la réputation en matière de dictionnaire anglais-français n'est plus à faire, a fêté son centième anniversaire en 2001 en publiant un dictionnaire anglais-français/français-anglais en deux volumes : le *Harrap's Unabridged Dictionary*.

Il propose également 750 000 traductions et l'éditeur souligne la dimension culturelle de l'ouvrage.



Parmi les versions plus « compactes » en un volume, il convient de signaler :

- *Dictionnaire anglais Hachette & Oxford* (2004)
- *Harrap's Shorter* (2003)
- *Dictionnaire Larousse Chambers* (2003)

Il importe de tester ces différents dictionnaires avant d'opter pour un achat : en y consultant, par exemple, un mot aux multiples acceptions (pour juger la clarté de la présentation), des termes dans différents domaines (économique, juridique, médical, etc.), une expression idiomatique et un terme argotique, il sera possible de tester à la fois la qualité des solutions proposées et la lisibilité des articles. Il convient de noter que la plupart de ces dictionnaires existent aujourd'hui sous une forme électronique. Parfois, le livre et le cédérom sont vendus en même temps.